

# Sepher Maaseh Bereshith (Genesis)

## Chapter 17

אָבְרָם בְּיָמָיו הָיָה בְּשָׁנָה וְתִשְׁעֵים וְשָׁנָה וַיֵּרָא יְהוָה אֵל-אַבְרָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי-אֵל לְפָנֶיךָ וְהָיָה תָמִים:

אָבְרָם בְּיָמָיו הָיָה בְּשָׁנָה וְתִשְׁעֵים וְשָׁנָה וַיֵּרָא יְהוָה אֵל-אַבְרָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי-אֵל לְפָנֶיךָ וְהָיָה תָמִים:

1. way'hi 'Ab'ram ben-tish'im shanah w'thesha` shanim

wayera' Yahúwah 'el-'Ab'ram

wayo'mer 'elayu 'ani-'El-Shadday hith'halek l'phanay weh'yeh thamim.

**Gen17:1** Now when Abram was ninety-nine years old, **YHWH** appeared to Abram and said to him, I am El Shaddai; Walk before Me, and be blameless.

<17:1> Ἐγένετο δὲ Ἀβραμ ἐτῶν ἐνενήκοντα ἐννέα, καὶ ὤφθη κύριος τῷ Ἀβραμ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς σου· εὐαρέσκει ἐναντίον ἐμοῦ καὶ γίνου ἀμεμπτος,

1 Egeneto de Abram etōn enenēkonta ennea, kai ōphthē kyrios tō Abram

was And Abram years old ninety-nine, and YHWH appeared to Abram,

kai eipen autō Egō eimi ho theos sou;

and he said to him, I am your El,

euarestei enantion emou kai ginou amemptos,

you are well-pleasing before me – then be blameless!

בְּיָמָיו הָיָה אֲבְרָם בְּשָׁנָה וְתִשְׁעֵים וְשָׁנָה וַיֵּרָא יְהוָה אֵל-אַבְרָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי-אֵל לְפָנֶיךָ וְהָיָה תָמִים:

2. w'et'nah b'rity beyni ubeyneak w'ar'beh 'oth'ak bim'od m'od.

**Gen17:2** I shall establish My covenant between Me and you, and I shall multiply you very greatly.

<2> καὶ θήσομαι τὴν διαθήκην μου ἀνά μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνά μέσον σοῦ καὶ πληθυνῶ σε σφόδρα.

2 kai thēsomai tēn diathēkēn mou ana meson emou kai ana meson sou

And I shall establish my covenant between me and between you,

kai plēthynō se sphodra.

and I shall multiply you exceedingly.

וַיִּפֹּל אַבְרָם עַל-פָּנָיו וַיְדַבֵּר אֵתוֹ אֱלֹהִים לֵאמֹר:

3. wayipol 'Ab'ram `al-panayu way'daber 'ito 'Elohim le'mor.

**Gen17:3** Abram fell on his face, and Elohim talked with him, saying,

<3> καὶ ἔπεσεν Ἀβραμ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων

3 kai epesen Abram epi prosōpon autou, kai elalēsen autō ho theos legōn  
And Abram fell upon his face. And spoke to him Elohim, saying,

דְּאָנִי הִנֵּה בְרִיתִי אִתְּךָ וְהָיִיתָ לְאָב הַמּוֹן גּוֹיִם:  
מֵעַתָּה אֲנִי עֹשֶׂה בְרִית אִתְּךָ וְהָיִיתָ לְאָב הַמּוֹן גּוֹיִם

4. 'ani hinneh b'rithi 'itak w'hayiath l'ab hamon goyim.

Gen17:4 As for Me, behold, My covenant is with you,  
and you shall be the father of a multitude of nations.

<4> Καὶ ἐγὼ ἰδοὺ ἡ διαθήκη μου μετὰ σοῦ, καὶ ἔσῃ πατὴρ πλήθους ἐθνῶν.

4 Kai egō idou hē diathēkē mou meta sou,  
And I behold, my covenant is with you,  
kai esē patēr plēthous ethnōn.  
and you shall be father of a multitude of nations.

כִּי אֲבֹתֵי הַמּוֹן גּוֹיִם נִתְּתִיךָ:  
הַיּוֹלֵא-יִקְרָא עוֹד אֶת-שְׁמֶךָ אֲבָרָם וְהָיָה שְׁמֶךָ אֲבָרָה

5. w'lo'-yiqare' `od 'eth-shim'ak 'Abram w'hayah shim'ak 'Abraham  
ki 'ab-hamon goyim n'tatiak.

Gen17:5 No longer shall your name be called Abram, but your name shall be Abraham;  
For I shall make you the father of a multitude of nations.

<5> καὶ οὐ κληθήσεται ἔτι τὸ ὄνομά σου Αβραμ, ἀλλ' ἔσται τὸ ὄνομά σου Αβρααμ,  
ὅτι πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικα σε.ν

5 kai ou klēthēsetai eti to onoma sou Abram,  
And shall not be called any longer your name, Abram;  
all' estai to onoma sou Abraam,  
but shall be your name Abraham,  
hoti patera pollōn ethnōn tetheika se.  
for father of many nations I have appointed you.

וְהִפְרֵתִי אֶתְךָ בְּמֵאֹד מְאֹד וְנִתְּתִיךָ לְגוֹיִם וּמְלָכִים מִמֶּךָ יֵצְאוּ:  
מְאֹד מְאֹד אֲנִי עֹשֶׂה בְּךָ וְנִתְּתִיךָ לְגוֹיִם וּמְלָכִים מִמֶּךָ יֵצְאוּ

6. w'hip'hrethi 'oth'ak bim'od m'od un'thathiak l'goyim um'lakim mim'ak yetse'u.

Gen17:6 I shall make you very greatly fruitful, and I shall give you for nations,  
and kings shall come forth from you.

<6> καὶ αὐξάνω σε σφόδρα σφόδρα καὶ θήσω σε εἰς ἔθνη,  
καὶ βασιλεῖς ἐκ σοῦ ἐξελεύσονται.

6 kai auxanō se sphodra sphodra  
And I shall increase you exceedingly exceedingly.  
kai thēsō se eis ethnē, kai basileis ek sou exeleusontai.  
And I shall establish you for nations; and kings from you shall come forth.

יְבָרַכְךָ יְהוָה וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל  
:יְבָרַכְךָ יְהוָה וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל

זוֹקְמַתִּי אֶת-בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינְךָ וּבֵין זַרְעֶךָ אֶסְמְרִיךָ  
לְדֹרֹתָם לְבְרִית עוֹלָם לְהָיוֹת לְךָ לְאֱלֹהִים וּלְזַרְעֶךָ אֶסְמְרִיךָ:

7. wahaqimothi 'eth-b'rithi beyni ubeyneak ubeyn zar`ak  
'achareyak l'dorotam lib'rith `olam lih'yoth l'ak le'Elohim ul'zar`ak 'achareyak.

Gen17:7 I shall establish My covenant between Me and you and your descendants  
after you throughout their generations for an everlasting covenant,  
to be Elohim to you and to your descendants after you.

<7> καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον σοῦ  
καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου μετὰ σέ εἰς γενεὰς αὐτῶν  
εἰς διαθήκην αἰώνιον εἶναί σου θεὸς καὶ τοῦ σπέρματός σου μετὰ σέ.

7 kai stēsō tēn diathēkēn mou ana meson emou kai ana meson sou  
And I shall establish my covenant between me and between you,  
kai ana meson tou spermatos sou meta se eis geneas autōn  
and between your seed after you, unto their generations,  
eis diathēkēn aiōnion einai sou theos kai tou spermatos sou meta se.  
for covenant an eternal, to be your El, and with your seed after you.

יְבָרַכְךָ יְהוָה וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל  
:יְבָרַכְךָ יְהוָה וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל

חֲנֻנְתִּי לְךָ וּלְזַרְעֶךָ אֶסְמְרִיךָ אֶת אֶרֶץ מִצְרָיִם  
אֶת כָּל-אֶרֶץ כְּנַעַן לְאֶחְזֵת עוֹלָם וְהָיִיתִי לָהֶם לְאֱלֹהִים:

8. w'nathati l'ak ul'zarh`ak 'achareyak 'eth 'erets m'gureyak  
'eth kal-'erets K'na'an la'achuzath `olam w'hayithi lahem le'Elohim.

Gen17:8 I shall give to you and to your descendants after you,  
the land of your sojournings, all the land of Canaan,  
for an everlasting possession; and I shall be to them as Elohim.

<8> καὶ δώσω σοι καὶ τῷ σπέρματί σου μετὰ σέ τὴν γῆν, ἣν παροικεῖς,  
πᾶσαν τὴν γῆν Χανααν, εἰς κατάσχεσιν αἰώνιον καὶ ἔσομαι αὐτοῖς θεός. --

8 kai dōsō soi kai tō spermati sou meta se tēn gēn,  
And I shall give to you and to your seed after you the land  
hēn paroikeys, pasan tēn gēn Chanaan,  
which you sojourn, all the land of Canaan  
eis kataschesin aiōnion kai esomai autois theos. --  
for possession an eternal. And I myself shall be to them as Elohim.

Shabbat Torah Reading Schedule (5th sidrah) - Genesis 17:9 - 23)

אֶתְּנֶנּוּ לְךָ וְלְזַרְעֶךָ אֶתְּנֶנּוּ לְךָ וְלְזַרְעֶךָ וְלְזַרְעֶךָ וְלְזַרְעֶךָ וְלְזַרְעֶךָ וְלְזַרְעֶךָ וְלְזַרְעֶךָ וְלְזַרְעֶךָ  
:אֶתְּנֶנּוּ לְךָ וְלְזַרְעֶךָ אֶתְּנֶנּוּ לְךָ וְלְזַרְעֶךָ וְלְזַרְעֶךָ וְלְזַרְעֶךָ וְלְזַרְעֶךָ וְלְזַרְעֶךָ וְלְזַרְעֶךָ

טוֹיֵאמֶר אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָהָם וְאַתָּה אֶת-בְּרִיתִי תִשְׁמֹר אֶתָּה  
וְזָרְעֶךָ אַחֲרָיִךָ לְדֹרֹתָם:

9. wayo'mer 'Elohim 'el-'Ab'raham w'atah 'eth-b'rithi thish'mor  
'atah w'zar'ak 'achareyak l'dorotham.

**Gen17:9** Elohim said to Abraham, Now as for you, you shall keep My covenant,  
you and your descendants after you throughout their generations.

<9> καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Ἀβραάμ. Σὺ δὲ τὴν διαθήκην μου διατηρήσεις,  
σὺ καὶ τὸ σπέρμα σου μετὰ σὲ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν.

9 kai eipen ho theos pros Abraam Sy de tēn diathēkēn mou diatērēseis,  
And Elohim said to Abraham, You also my covenant shall observe,  
sy kai to sperma sou meta se eis tas geneas autōn.  
you and your seed after you for their generations.

יִזְאֵת בְּרִיתִי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין זָרְעֶךָ  
אַחֲרָיִךָ הַמּוֹל לָכֶם כָּל-זָכָר:

10. zo'th b'rithi 'asher tish'm'ru beyni ubeyneykem ubeyn zar'ak  
'achareyak himol lakem kal-zakar.

**Gen17:10** This is My covenant, which you shall keep, between Me  
and you and your descendants after you: every male among you shall be circumcised.

<10> καὶ αὕτη ἡ διαθήκη, ἣν διατηρήσεις, ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν  
καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σπέρματός σου μετὰ σὲ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν·  
περιτμηθήσεται ὑμῶν πᾶν ἀρσενικόν,

10 kai hautē hē diathēkē, hēn diatērēseis, ana meson emou kai hymōn  
And this is the covenant which you shall observe between me and you,  
kai ana meson tou spermatos sou meta se eis tas geneas autōn;  
and between your seed after you for their generations.  
peritmēthēsetai hymōn pan arsenikon,  
shall be circumcised to you Every male.

יֵאָדָּו וְנִמְלְתֶם אֶת בְּשָׂר עַרְלַתְכֶם וְהָיָה לְאֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם:  
11 un'mal'tem 'eth b'sar `ar'lath'kem w'hayah l'oth b'rith beyni ubeyneykem.

**Gen17:11** And you shall be circumcised in the flesh of your foreskin,  
and it shall be for the sign of the covenant between Me and you.

<11> καὶ περιτμηθήσεσθε τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας ὑμῶν,  
καὶ ἔσται ἐν σημεῖῳ διαθήκης ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν.

11 kai peritmēthēsesthe tēn sarka tēs akrobystias hymōn,  
And you shall be circumcised of the flesh of your foreskin.  
kai estai en sēmeiō diathēkēs ana meson emou kai hymōn.



ידועה לזכר אשר לא ימול את בשר ערלתו  
ונכרתה הנפש ההוא מעמיה את בריתי הפר: ם

14. w`arel zakar 'asher lo'-yimol 'eth-b'sar `ar'lato  
w'nik'r'thah hanephesh hahiw' me`ameyah 'eth-b'rithi hephar.

**Gen17:14** But an uncircumcised male who is not circumcised in the flesh of his foreskin, his soul shall be cut off from his people; he has broken My covenant.

<14> καὶ ἀπερίτμητος ἄρσην, ὃς οὐ περιτμηθήσεται τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ τοῦ γένους αὐτῆς, ὅτι τὴν διαθήκην μου διεσκεδάσεν.

14 kai aperitmētos arsēn, hos ou peritmēthēsetai  
And the uncircumcised male who shall not be circumcised  
tēn sarka tēs akrobystias autou tē hēmera tē ogdoē,  
in the flesh of his foreskin in the day eighth,  
exolethreuthēsetai hē psychē ekeinē ek tou genous autēs,  
shall be utterly destroyed that soul from its race,  
hoti tēn diathēkēn mou dieskedasen.  
for my covenant he effaced.

טו ויאמר אלהים אל אברהם שרי אנשתיך  
לא תקרא את שמיה שרי כי שרה שמיה:  
15 ויאמר אלהים אל אברהם שרי אנשתיך לא תקרא את שמיה שרי כי שרה שמיה:

15. wayo'mer 'Elohim 'el-'Ab'raham Saray 'isht'ak  
lo'-thiq'ra' 'eth-sh'mah Saray ki Sarah sh'mah.

**Gen17:15** Then Elohim said to Abraham, As for Sarai your wife, you shall not call her name Sarai, but Sarah shall be her name.

<15> Εἶπεν δὲ ὁ θεὸς τῷ Ἀβρααμ Σαρα ἡ γυνή σου, οὐ κληθήσεται τὸ ὄνομα αὐτῆς Σαρα, ἀλλὰ Σαρρα ἔσται τὸ ὄνομα αὐτῆς.

15 Eipen de ho theos tō Abraam Sara hē gynē sou, ou klēthēsetai to onoma autēs Sara,  
And Elohim said to Abraham, Sarai your wife – shall not be called her name Sarai,  
alla Sarra estai to onoma autēs.  
but, Sarah shall be her name.

טז וברכתתי אתה וגם נתתי ממנה לך בן וברכתתי  
והיתת לגוים מלכי עמים ממנה יהיו:  
16 וברכתתי אתה וגם נתתי ממנה לך בן וברכתתי והיתת לגוים מלכי עמים ממנה יהיו:

16. uberakti 'othah w'gam nathati mimenah l'ak ben uberak'tiah  
w'hay'thah l'goyim mal'key `amim mimenah yih'yu.

**Gen17:16** I shall bless her, and indeed I shall give to you a son by her.  
Then I shall bless her, and she shall be a mother of nations;  
kings of peoples shall come from her.

<16> εὐλογήσω δὲ αὐτήν καὶ δώσω σοι ἐξ αὐτῆς τέκνον· καὶ εὐλογήσω αὐτόν,  
καὶ ἔσται εἰς ἔθνη, καὶ βασιλεῖς ἐθνῶν ἐξ αὐτοῦ ἔσονται.

16 eulogēsō de autēn kai dōsō soi ex autēs teknon; kai eulogēsō auton,  
And I shall bless her, and give to you from her a child. And I shall bless it,  
kai estai eis ethnē, kai basileis ethnōn ex autou esontai.  
and it shall be for nations; and kings of nations from him shall be.

יְגַלֶּה יְגַלֶּה אֶתְּכֶנֶךָ פְּהִלֶּה יְגַלֶּה-לְּךָ מִאִתְּךָ לְבָנִים לְךָ אֶתְּכֶנֶךָ  
:אֶלְךָ אֶתְּכֶנֶךָ מִלְּפָנֶיךָ-אֶתְּכֶנֶךָ אֶתְּכֶנֶךָ אֶלְךָ אֶתְּכֶנֶךָ  
יְזַוְיֵהֶם אֶתְּכֶנֶךָ וְיִצְחָק וְיִצְחָק וְיִצְחָק וְיִצְחָק וְיִצְחָק  
מֵאֵת-שָׂנֵה יוֹלֵד וְאֵם-שָׂרָה הַבַּת-תְּשַׁעִים שָׂנֵה תֵּלֵד:

17. wayipol 'Ab'raham `al-panayu wayits'chaq  
wayo'mer b'libo Hal'ben me'ah-shanah yiualed.  
w'im-Sarah habath-tish'im shanah teled.

**Gen17:17** Then Abraham fell on his face and laughed,  
and said in his heart, Shall a child be born to a man one hundred years old?  
And shall Sarah, who is a daughter of ninety years old, bear a child?

<17> καὶ ἔπεσεν Ἀβραὰμ ἐπὶ πρόσωπον καὶ ἐγέλασεν  
καὶ εἶπεν ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτοῦ λέγων Εἰ τῷ ἑκατονταετεί γενήσεται υἱός,  
καὶ εἰ Σαρρα ἐνενήκοντα ἐτῶν οὔσα τέξεται;

17 kai epesen Abraam epi prosōpon kai egelassen kai eipen en tē dianoiā autou legōn  
And Abraham fell upon his face and laughed. And he said in his mind, saying,  
Ei tō hekatontaetei genēsetai huios, kai ei Sarra enenēkonta etōn ousa texetai?  
Shall to the hundred year old be a son? And shall Sarah at ninety years bear?

יְחַוְיֵהֶם אֶתְּכֶנֶךָ אֶלְ-הָאֱלֹהִים לֹו יִשְׁמַעְאֵל יְחִיָּה לְפָנֶיךָ:  
:יְחַוְיֵהֶם אֶתְּכֶנֶךָ אֶלְ-הָאֱלֹהִים לֹו יִשְׁמַעְאֵל יְחִיָּה לְפָנֶיךָ:  
יְחַוְיֵהֶם אֶתְּכֶנֶךָ אֶלְ-הָאֱלֹהִים לֹו יִשְׁמַעְאֵל יְחִיָּה לְפָנֶיךָ:  
יְחַוְיֵהֶם אֶתְּכֶנֶךָ אֶלְ-הָאֱלֹהִים לֹו יִשְׁמַעְאֵל יְחִיָּה לְפָנֶיךָ:

18. wayo'mer 'Ab'raham 'el-ha'Elohim lu Yish'ma'El yich'yeh l'phaneyah.

**Gen17:18** And Abraham said to the Elohim,  
Oh that Yishma'El might live before Your face!

<18> εἶπεν δὲ Ἀβραὰμ πρὸς τὸν θεόν Ἰσμαὴλ οὗτος ζήτω ἐναντίον σου.

18 eipen de Abraam pros ton theon Ismaēl houtos zētō enantion sou.  
said And Abraham to the Elohim, Ishmael, this one, let him live before you!

יִטְוִיֵהֶם אֶתְּכֶנֶךָ אֶלְ-הָאֱלֹהִים אֶתְּכֶנֶךָ יְלֹדֶת לְךָ בֵּן  
:יִטְוִיֵהֶם אֶתְּכֶנֶךָ אֶלְ-הָאֱלֹהִים אֶתְּכֶנֶךָ יְלֹדֶת לְךָ בֵּן  
:יִטְוִיֵהֶם אֶתְּכֶנֶךָ אֶלְ-הָאֱלֹהִים אֶתְּכֶנֶךָ יְלֹדֶת לְךָ בֵּן  
:יִטְוִיֵהֶם אֶתְּכֶנֶךָ אֶלְ-הָאֱלֹהִים אֶתְּכֶנֶךָ יְלֹדֶת לְךָ בֵּן

וְקָרָאתָ אֶת-שְׁמוֹ יִצְחָק וַהֲקִמֹתִי אֶת-בְּרִיתִי אִתּוֹ  
 לְבְרִית עוֹלָם לְזָרְעוֹ אַחֲרָיו:

19. wayo'mer 'Elohim 'abal Sarah 'ish't'ak yoledeth l'ak ben  
 w'qara'ath 'eth-sh'mo Yits'chaq wahaqimothi 'eth-b'rithi 'ito  
 lib'rith `olam l'zar`o 'acharayu.

Gen17:19 But Elohim said, Truly Sarah your wife shall bear you a son,  
 and you shall call his name Yitschaq (Issac); and I shall establish My covenant  
 with him for an everlasting covenant for his descendants after him.

<19> εἶπεν δὲ ὁ θεὸς τῷ Ἀβρααμ Ναί· ἰδοὺ Σαρρα ἡ γυνή σου τέξεται σοι υἷόν,  
 καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰσαακ, καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς αὐτὸν  
 εἰς διαθήκην αἰώνιον καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν.

19 eipen de ho theos tō Abraam Nai; idou Sarra hē gynē sou texetai soi huion,  
 said And Elohim to Abraham, Yes, behold, Sarah your wife shall bear to you a son,  
 kai kaleseis to onoma autou Isaak, kai stēsō tēn diathēkēn mou pros auton  
 and you shall call his name Isaac; and I shall establish my covenant with him,  
 eis diathēkēn aiōnion kai tō spermati autou met' auton.  
 for covenant an eternal, and to his seed after him.

יְצַחֵק בְּעֵינֵי אֱלֹהִים וְיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל  
 אֵלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ  
 אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ  
 אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ

כֹּוֹלֵי שְׂמֵעֵאל שְׂמֵעֵתִיךָ הִנֵּה בִּרְכָתִי אִתּוֹ וְהַפְרִיתִי אִתּוֹ  
 וְהִרְבִּיתִי אִתּוֹ בְּמֵאֹד מְאֹד שְׁנַיִם-עָשָׂר נְשִׂאִים יוֹלִיד  
 וּנְתַתִּיו לְגוֹי גָּדוֹל:

20. ul- Yish'ma'El sh'ma`tiak hinneh berak'ti 'otho w'hiph'reythi 'otho  
 w'hir'beythi 'otho bim'od m'od sh'neym-`asar n'si'im yolid un'thatiu l'goy gadol.

Gen17:20 As for Yishma'El, I have heard you; behold, I shall bless him,  
 and shall make him fruitful and shall multiply him exceedingly.  
 He shall father twelve princes, and I shall make him for a great nation.

<20> περιὶ δὲ Ἰσμαηλ ἰδοὺ ἐπήκουσά σου· ἰδοὺ εὐλόγησα αὐτὸν καὶ αὐξανῶ αὐτὸν  
 καὶ πληθυνῶ αὐτὸν σφόδρα· δώδεκα ἔθνη γεννήσει, καὶ δώσω αὐτὸν εἰς ἔθνος μέγα.

20 peri de Ismael idou epēkousa sou; idou eulogēsa auton  
 And concerning Ishmael, behold, I heeded you. And behold, I shall bless him,  
 kai auxanō auton kai plēthynō auton sphodra;  
 and I shall increase him, and I shall multiply him exceedingly.  
 dōdeka ethnē gennēsei, kai dōsō auton eis ethnos mega.  
 Twelve nations he shall procreate, and I shall make him for nation a great.

אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ  
 אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ

כֹּא וְאֶת-בְּרִיתִי אֲקִים אֶת-יִצְחָק אֲשֶׁר תֵּלֵד לְךָ שְׂרָה





23 Kai elaben Abraam Ismael ton huion autou kai pantas tous oikogeneis autou  
 And Abraham took Ishmael, his son, and all his native-born servants,  
 kai pantas tous argyrōnētous kai pan arsen tōn andrōn tōn  
 and all the ones bought with silver, and every male of the men  
 en tō oikō Abraam kai perietemen tas akrobystias autōn  
 in the house of Abraham. And he circumcised their foreskins  
 en tō kairō tēs hēmeras ekeinēs, katha elalēsen autō ho theos.  
 in time of the day that, as spoke to him Elohim.

:פּאָרְטִימִי אַבְרָהָם אֶת־יִשְׁמָעֵאל בְּנֵהוּן אֶת־כָּל־עַבְדֵי־בֵיתוֹ  
 כִּדְבַר־יְהוָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלָיו וְכָל־עַבְדֵי־בֵיתוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֵת־אַבְרָהָם  
 כִּדְבַר־יְהוָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלָיו וְכָל־עַבְדֵי־בֵיתוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֵת־אַבְרָהָם  
 כִּדְבַר־יְהוָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלָיו וְכָל־עַבְדֵי־בֵיתוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֵת־אַבְרָהָם

24. w'Ab'raham ben-tish'im wathesha` shanah b'himolo b'sar `ar'lato.

Gen17:24 Now Abraham was ninety-nine years old when he was circumcised  
 in the flesh of his foreskin.

<24> Αβρααμ δὲ ἦν ἐνενήκοντα ἐννέα ἐτῶν,  
 ἡνίκα περιέτεμεν τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ·

24 Abraam de en enenēkonta ennea etōn,  
 And Abraham ninety-nine was years old  
 hēnika perietemen tēn sarka tēs akrobystias autou;  
 when he circumcised the flesh of his foreskin.

כֹּה וַיִּשְׁמַעְאֵל בְּנוֹ בֶּן־שְׁלֹשׁ עָשָׂר  
 שָׁנָה בְּהַמְלֹךְ אֶת־בְּשַׁר עֲרֻלָּתוֹ  
 כֹּה וַיִּשְׁמַעְאֵל בְּנוֹ בֶּן־שְׁלֹשׁ עָשָׂר  
 שָׁנָה בְּהַמְלֹךְ אֶת־בְּשַׁר עֲרֻלָּתוֹ

25. w' Yish'ma'El b'no ben-sh'losh `es'reh shanah b'himolo `eth b'sar `ar'latho.

Gen17:25 And Yishma'El his son was thirteen years old  
 when he was circumcised in the flesh of his foreskin.

<25> Ισμαηλ δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἐτῶν δέκα τριῶν ἦν,  
 ἡνίκα περιετμήθη τὴν σάρκα τῆς ἀκροβυστίας αὐτοῦ·

25 Ismael de ho huios autou etōn deka triōn en,  
 And Ishmael his son was years old thirteen  
 hēnika perietmēthē tēn sarka tēs akrobystias autou.  
 when he circumcised the flesh of his foreskin.

כּוּ בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה נִמְּוֹל אַבְרָהָם וַיִּשְׁמַעְאֵל בְּנוֹ  
 כּוּ בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה נִמְּוֹל אַבְרָהָם וַיִּשְׁמַעְאֵל בְּנוֹ

26. b'`etsem hayom hazeh nimol 'Ab'raham w' Yish'ma'El b'no.

Gen17:26 In this same day Abraham was circumcised, and Yishma'El his son.

<26> ἐν τῷ καιρῷ τῆς ἡμέρας ἐκείνης περιετμήθη Αβρααμ καὶ Ισμαηλ ὁ υἱὸς αὐτοῦ·

26 en tō kairō tēs hēmeras ekeinēs perietmēthē Abraam kai Ismael ho huios autou;

In time of the day that Abraham was circumcised, and Ishmael his son,

27 וְכָל-אֲנָשֵׁי בֵּיתוֹ יָלִיד בַּיִת  
וּמִקְנֵת-כֶּסֶף מֵאֵת בֶּן-נֶכֶר נִמְלְוּ אֹתוֹ: כ

27. w'kal-'an'shey beytho y'lid bayith  
umiq'nath-keseph me'eth ben-nekar nimolu 'ito.

Gen17:27 All the men of his house, who were born in the house  
or bought with money from a son of foreigner, were circumcised with him.

<27> καὶ πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ οἱ οἰκογενεῖς  
καὶ οἱ ἀργυρώνητοι ἐξ ἀλλογενῶν ἐθνῶν.

27 kai pantes hoi andres tou oikou autou kai hoi oikogeneis  
and all the males of his house, and the native-born servants,  
kai hoi argyrōnētoi ex allogenōn ethnōn.  
and the ones bought with silver from foreign nations.